

## 韓國漢字詞在HSK甲級詞彙學習中的遷移之調查研究\*

金 鍾 美\*\*

<目 次>

I. 引 言	1. 調查結果概述
1. 調查目的	2. 偏誤類型分析
2. 調查內容	3. 綜合討論
3. 調查對象	III. 結 語
II. 調查結果分析與討論	

### I. 引 言

#### 1. 調查目的

本文針對韓國語漢字詞在漢語學習中的正遷移和負遷移作用設計一個實驗調查。“遷移”是指在外語學習的過程中，母語對外語學習所帶來的影響。其中，帶來的積極影響稱為正遷移，相反，消極影響稱之為負遷移。T. Odlin稱 外語和母語的語言距離越小，正遷移發生的可能性越大，外語學習就越容易。反之，外語和母語的語言距離越大，負遷移發生的可能性就越大，外語的學習也就越難。根據T. Odlin的統計，如果一個美國人每周進行30個小時的強化學習，達到一定程度的外語會話水平，法語，德語，意大利語，瑞士語等需要20周，而韓語，日語，漢語則需要44周。也就是說，英語和法語，德語，意大利

\* 本論文是以「慶熙-北大韓中未來指導者課程」學生為對象進行的 調查結果報告書。

\*\* 梨花女子大學教 育大學院 助教授

語，瑞士語等語言距離比較小，從而能夠進行積極的語言轉移。而英語和韓語或是漢語的語言距離比較大，所以造成了消極的語言轉移。<sup>1)</sup>

韓語和漢語的語言系統雖然不同，但是韓語中有超過60%的漢字詞，所以被劃分為與漢語語言距離小的語言。那麼這樣的話，屬於同一漢字文化圈的韓國人學習漢語。本身的漢字詞知識對漢語詞彙學習應該起到積極的影響。但是，至今為止的研究表明，至少在初級階段，韓國人的漢字詞知識反而引起負轉移，妨礙正確使用漢語的情況比較多。

韓國語與漢語的漢字詞，可劃分為同形同義詞、同形近義詞和同形異義詞，一些學者都論及同形異義詞對韓國學生的誤導現象。孟柱億對比分析韓國人學習漢語詞語中同形異義詞的偏誤，<sup>2)</sup> 張妍主要分析韓國語詞彙中雙音節漢字詞與漢語雙音節詞，<sup>3)</sup> 全香蘭主張韓國留學生對韓國漢字的知識普遍很差，因此對目前處於二三十歲年齡段的韓國學生來說，韓語漢字詞對漢語詞語習得的影響並不很大，<sup>4)</sup> 甘瑞媛提議對韓國人漢語教學方面，需要調整HSK詞彙等級，<sup>5)</sup> 劉紅英研究韓國學生使用漢語詞彙時偏誤產生的原因分成詞類誤用，詞語搭配誤用，用詞誤用，語用偏誤四個種類。<sup>6)</sup>

本文是在以前學者的研究基礎上，是為考察韓國人的漢字詞知識對其漢語詞彙學習所起作用，而進行的實驗結果報告書。並對調查結果從定級、定量、定性三個方面加以分析，以期回答韓國語漢字詞所產生的遷移程度的量化認識，從各偏誤的例子中，得出具有系統性的偏誤分類，從而發現漢字詞在韓國學生

- 1) T. Odlin, *Language Transfer* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), pp.39-42.
- 2) 孟柱億, <韓國人漢語語法偏誤分析>, 《第七屆國際漢語教學討論會論文選》2004年 pp.577-582.
- 3) 張妍, <韓國語雙音節漢字詞與漢語雙音節詞的比較> 《解放軍外國語學院學報》2001年 第6期.
- 4) 全香蘭, <韓語漢字詞對學生習得漢語詞語的影響> 《世界漢語教學》2006年 第1期.
- 5) 甘瑞媛, <國別化對外漢語教學用詞表制定的研究> (北京: 北京大學出版社, 2006), pp.321-322.
- 6) 劉紅英, <韓國學生漢語詞彙使用偏誤分析>, 《沈陽師範大學學報》2004年 第3期, pp.108-110.

心理詞庫的表征方面的特點。

## 2. 調查項目

作者從甘瑞媛〈韓語前3000詞中分布在HSK甲級詞的漢字詞〉197個單詞<sup>7)</sup>中選出107個與韓國人的語感接近的常用漢字詞(其中單音詞32個, 雙音詞75個)制作成詞表。

<表 1> HSK甲級詞的韓國漢字詞

詞 語							
班	點	過	件	旅行	事情	先生	中
比	對	號	建設	門	說	向	中間
比較	多少	後	健康	內	所有	消息	種
變	發	回	解決	努力	討論	幸福	重要
變	發	活動	緊張	篇	特別	學習	主要
表現	反對	基本	進行	票	條	要求	周
病	訪問	基礎	經濟	前	通	一般	準備
參	分	急	經驗	全	外	意見	自己
出發	豐	計劃	精神	確實	完全	意思	組織
次	複雜	繼續	決	熱	危險	影響	
大	個	家庭	可能	認識	爲	增加	
大概	各	間	勞動	時間	文化	真	
等	各種	檢查	利用	食堂	希望	正確	
地方	關	簡單	練習	使用	習慣	知識	

我把35名學生分成 A、B兩組, 讓學生分別用107個漢字詞造句, 要求在3小時之內完成, 最後觀察這兩組學生在正確率與偏誤率上的差異, 從而判斷漢字

7) 甘瑞媛, 《國別化對外漢語教學用詞表制定的研究》(北京: 北京大學出版社, 2006), p.321.

詞正遷移和負遷移的影響。A、B兩組的任務略有不同，

A組的任務是：

- 1) 表中詞語都是中國語和韓國語共有的詞，請寫出漢語拼音和韓國語音。
- 2) 請判斷這些詞語中韓語義(用法)：a完全相同，b部分相同，c完全不同，d不知道是否相同，e在韓國語中不單用。請在語義比較欄注明a/b/c/d/e。
- 3) 請用這些詞語寫出你自己最滿意的中國語句子。如果你認為這個詞還有其他意義或用法，請寫出相應的中國語句子。

B組的任務是：

- 1) 請寫出表中詞語的漢語拼音。
- 2) 請用這些詞語寫出你自己最滿意的中國語句子。
- 3) 如果你認為這個詞還有其他意義或用法，請寫出相應的中國語句子。

兩組任務的差異在於，A組被明確告知所給詞語是韓國語漢字詞，需比較韓、漢差異；而B組只說明是漢語甲級詞語，要求用漢語造句。這樣做的目的是為了考察，學生在漢語造句時，如果學生心理詞庫中所貯存的漢字詞在韓國語和漢語中的差異被激活，是否可以避免受到韓國語影響的量化認識。

### 3. 調查對象之基本情況

參加調查試驗的學生都是北京大學慶熙大學“韓中未來指導者培養課程”的學生，共35位。該項目學習時間為1年半，共15個月。由於是爲了去北大讀本科，本項目的教學屬於強化訓練，學期中每天學5個小時漢語，假期中去北大語言研修，因而學生水平跟HSK中級相當。A、B兩組的具體情況如下表：(中級A組(A)17份，16份有效卷，1份無效卷。中級B組(B)18份，18份有效卷，其中1份不全。)

&lt;表 2&gt; 被試基本情況表

編號	性別	年齡	學漢語時間	學漢語前是否學過漢字	編號	性別	年齡	學漢語時間	學漢語前是否學過漢字
A01	女	20	15	是	B01	男	21	18	是
A02	男	21	16	是	B02	男	21	16	是
A03	女	20	15	是	B03	女	20	20	是
A04	女	21	18	是	B04	男	20	16	是
A05	女	21	18	是	B05	男	20	15	是
A06	男	21	18	否	B06	男	21	15	否
A07	女	23	15	是	B07	男	22	16	是
A08	女	20	18	否	B08	男	23	16	是
A09	女	21	18	是	B09	男	22	15	是
A10	女	21	18	是	B10	女	21	18	是
A11	男	22	18	是	B11	女	20	15	否
A12	男	21	18	是	B12	男	24	18	否
A13	男	21	15	是	B13	男	20	16	是
A14	女	23	16	是	B14	男	21	16	是
A15	男	24	24	是	B15	女	21	18	是
A16	女	23	16	是	B16	男	20	18	是
					B17	女	21	16	是
					B18	男	22	18	是

根據調查表明，被調查對象中有85%以上的學生以前學過漢字，平均漢語學習的時間為17.5個月。

## II. 調查結果分析與討論

### 1. 調查結果概述

分析A, B組學生們造句的結果是出現了有效紀錄和無效紀錄。“有效記錄”

指利用所給詞語造出了完整句或意思完整的詞組的記錄，相對的是無效記錄，主要是有些被試學生沒有作答，或僅寫出一個無關的詞句，如A組本有1696條記錄，但有73條未答；B組本有1883條記錄，其中25條未答，1條是與所給詞語無關的答案(要求用“組織”造句，B10僅寫了一個詞語“你們”)。A組未答記錄明顯多於B組記錄，可能與A組任務比B組多一項語義比較，但要求完成作答的時間相同，個別程度不太好的學生便放棄了一些詞目。如A11，共有22條未作答，而所造85個句子中有14個偏誤句，偏誤比率達0.1647，遠遠高於平均比率0.1096。

<表 3> 漢字詞造句正確與偏誤數量比較表

	有效記錄	正確句	偏誤句	正確比率	偏誤比率
A組	1623	1445	178	0.8904	0.1096
B組	1857	1618	239	0.8713	0.1287
總計	3480	3064	417	0.8802	0.1198

表中數據顯示，無論是A組還是B組，正確比率都很高，平均高達88.02%，說明參與調查的學生對這些基本詞彙掌握得比較好。這是否表明漢字詞在韓國學生學習這些基本詞彙的時候發揮了正遷移作用呢？要明確回答這個問題，只有對非漢字文化圈國家的同等漢語水平的學生進行一次調查之後，兩相比較，才能做到。但是從韓國學生分組調查的結果來看，也並非不能得出一個相對弱勢的判斷。

比較A組與B組的偏誤比率，可以看出，按百分比計算的話，前者比後者低1.91個百分點。考慮到上面所提及A11這種情況的存在，這個偏誤差距還是比較具有參考價值的。因而，我們可以得出這樣的結論，讓學生明確認識到漢字詞與漢語詞的異同，可以促進其正遷移作用，而減少其負遷移影響；換個說法，若學生不能明確認識到漢字詞與漢語詞的異同，則韓國學生的潛意識中，漢字詞對漢語詞的輸出會產生更多的負遷移影響。因此，在對韓國人的漢語教育中，強調漢字詞和漢語詞的區別是很有必要採用的教學法。

## 2. 偏誤類型

在此次被調查者所做的3480個句子中，有417句為偏誤句。我把這些偏誤分為詞義、詞法、語法和其他四類。

<表 4> 漢字詞造句偏誤類型比較表

	詞義偏誤	詞法偏誤	語法偏誤	其他偏誤	總計
A組	26 14.6%	110 61.8%	24 13.5%	18 10.1%	178
B組	28 11.7%	156 65.3%	34 14.2%	21 8.7%	239
總計	54 12.95%	266 63.79%	58 13.9%	39 9.36%	417

從表4可以看出，這四類偏誤中最為突出的是詞法偏誤。在A組與B組的比較中，後者高出前者將近4個百分點，比較顯著。詞法偏誤可算一種隱性偏誤，是當前偏誤研究中很少有人論及的偏誤類型。下面逐一討論，並詳細討論詞法偏誤。

## (1) 詞義偏誤

“詞義偏誤”指學生沒有正確應用所給詞語的意義造句，如：

- ① 表現：
  - a. 我對你的看法表現反對。(A09)  
→ 我對你的看法表示反對。
  - b. 我不能表現我的想法。(B09)  
→ 我不能表達我的想法。
- ② 經驗：
  - a. 通過這次經驗，我交很多中國朋友。(A03)  
→ 通過這次經歷，我交很多中國朋友。
  - b. 他的經驗很長。(B08)  
→ 他的經歷很長。

- ③ 豐富： a. 他出生於很豐富的家庭。(A02)  
→ 他出生於很富裕的家庭。  
b. 他的家很豐富。(B03)  
→ 他的家很富有。
- ④ 篇： a. 這篇書的內容不太好。(A03)  
→ 這本書的內容不太好。  
b. 這篇電影很有意思。(A05)  
→ 這部電影很有意思。
- ⑤ 旅行： a. 最近旅行業，越來越發展的事業之一。(B16)  
→ 最近旅遊業，越來越發展的事業之一。
- ⑥ 經濟： a. 我很經濟。(B02)  
→ 我很節約。

例1a誤“表現”為“表示”，1b誤“表現”為“表達”。例2誤“經驗”為“經歷”。例3誤“豐富”為“富有”或“富裕”。例4a誤“篇”為“本”，4b誤“篇”為“部”。例5誤“旅行”為“旅遊”。例6誤“經濟”為“節約”。其中，例1、2、5都是受母語負遷移的影響造成的，例3、4、6是對漢語詞意義的誤解造成的。“表現”一詞誤用的數量最大，除了誤用為“表達”“表示”外，還誤用為“外表”“表情”的，如：

- ⑦ 他表現很華麗。(B02)  
→ 他外表很華麗。
- ⑧ 他的表現很豐富。(B12)  
→ 他的表情很豐富。

該詞具體偏誤情況如下表：

<表 5> “表現”的詞義偏誤情況

	表達	表示 <sup>8)</sup>	外表	表情	總計	偏誤率
A組	6	2	0	0	8	50%
B組	7	0	1	1	9	50%
總計	13	2	1	1	17	50%



A組和B組在偏誤率上沒有差別。儘管可以肯定A組的學生激活了“表現”作為漢字詞和作為漢語詞在他們心裏詞庫中的表征，但由於沒有掌握“表現”這個詞的詞義，因而仍然有很高的偏誤率。

表現，經驗，豐富，篇，旅行，經濟等是在韓語裏使用率非常高的日常用語。從此可以看出，不管是A組還是B組，在韓語中越常用的漢字詞，發生錯誤的概率越高，這就是因為其母語的負遷移作用越大的緣故。

## (2) 詞法偏誤

“詞法偏誤”是指學生沒有把所給單音詞作為一個獨立運用的詞來造句，只是造出了一個以這個單音詞為詞素的複合詞的句子，如：

- ⑨ 通：a. 通過這件事情，我成熟了。(A05)  
b. 通過這一年的學習，我的水平提高了。(B12)
- ⑩ 全：a. 應該有的全部都有。(A04)  
b. 你和我的考試成績完全一樣。(B09)
- ⑪ 前：a. 以前你去過北京嗎？(A02)  
b. 前邊的人是誰？(A07)  
c. 我前天跟晚輩喝酒。(B07)  
d. 我們國家的前途很好。(B03)
- ⑫ 後：a. 以後再說吧。(A15)  
b. 後面有一條狗。(A05)  
c. 後天我沒有空，有約會。(B15)  
d. 看看後邊。(B04)  
e. 這個事情的後果印象怎麼這麼不好。(B02)
- ⑬ 內：a. 這個內容很多。(A11)

- 8) A、B兩組在“反對”一詞造句中各有1例誤“表示”為“表現”的例子：  
我對他的意見表現反對。(A10) 對這件案件我表現反對。(B09)  
從任務的角度，我們把這兩例偏誤都歸入其他類，而沒有計入詞義偏誤。

- b. 內邊有很多東西。(A07)
- c. 你應該表出內邊的想法。(B08)
- d. 誰能知道人們的內面。(B17)

以上各例，除了例13b、c、d之外，若不從任務角度來觀察，單從句子本身看不出偏誤。可是“通、全、前、後、內”等都是可以獨立應用的單音詞，而且調查任務是要求被試用這些單音詞造句，但以上例句都是以這些單音詞為語素的複合詞用例，其中13b/c“內邊”、13d“內面”是生造詞。為什麼會出現這種情況呢？有以下幾種可能：

第一，在韓國語中，單音漢字詞不單用，影響被試以為漢語也不單用。如例10“全”，在韓國語中不單用，而漢字詞“全部”“完全”很常用。同類例子如“間”、“熱”，韓國語中雖有這兩個單音漢字詞，但一般不用，而是用意義相當的固有詞，這樣就影響到一部分被試忽略了漢語中是可以單用的，從而在測試中造出複合詞用例：

- ⑭ 間：a. 朋友之間不要太客氣。(A03)
- b. 時間到了。(A15)
- c. 我的房間不大。(B16)
- ⑮ 熱：a. 那個地方很熱鬧。(B05)
- b. 經濟系是很熱門的專業。(B16)
- c. 韓流的熱風與文化市場的發展有關。(B03)

例14“之間、時間”，15“熱風”也是韓國語中的漢字詞，而例14“房間”，15“熱鬧、熱門”則不用於韓國語，但偏誤出現的原因相同。

第二，在韓國語中，單音漢字詞也單用，但被試認為雙音詞更像漢語，因而造出了雙音詞用例。如上文例9“通”、例11“前”、例12“後”都是如此。在韓國語中，“通”單用跟“通過”作為介詞的意思有密切的關係，“前”、“後”跟“以前”“以後、後面”等詞都用，且前者頻率更高，但在雙音詞更像漢語的觀念驅使

下，雙音詞便成了首選。例13b/c/d“內邊、內面”也應是在這種觀念下，按漢語雙音方位詞構詞模式類推出來的生造詞。也正是在這種觀念下，儘管韓國語中有“分”“號”等單音漢字詞，沒有“分鍾”“號碼”等雙音詞，但這些雙音詞在測試造句中大量出現，如：

- ⑩ 分：a. 過了幾分鍾後，就開始了。(A04)  
 b. 還有幾分鍾？(B16)
- ⑪ 號：a. 我的房間號碼是201。(A08)  
 b. 你的手機號碼是多少？(B15)

第三，漢語中單音詞沒有雙音詞常用，尤其是兩個詞意思差不多的時候，雙音詞更容易被激活。如“爲”和“爲了”，“急”和“著急”等：

- ⑫ 爲：a. 爲了成功，我努力學習。(A07)  
 b. 爲了掙錢，我打算打工。(B11)
- ⑬ 急：a. 別著急。(A11)  
 b. 我對明天考試很著急。(B03)

以上方位詞“前”“後”與“前邊/面”“後邊/面”等也與此有關係。

第四，被試缺乏詞法不同於句法的自覺意識。這在單音詞和雙音詞意思很不一樣的時候可以看出來，如上文例11c/d“前”和“前天”“前途”，12c/e“後”和“後天”“後果”，13a“內”和“內容”，14b/c“間”和“時間”“房間”，15a/b/c“熱”和“熱鬧”“熱門”“熱風”。像“熱門”“熱風”這樣的詞都不在HSK範圍之內，習得這些詞的時候一定明白“熱”已發生了轉義，但習得者不清楚是在構詞中發生轉義的。如果說已經習得的雙音詞容易讓被試者忽略詞法知識，而生造詞則更清楚說明被試者沒有詞法不同於句法的自覺意識，如上文“內邊”“內面”等，又如：

⑳ 爲：我想當爲老師。(A16)

顯然，“當爲”是由“當”和“成爲”拼合而成的。也可能被試沒有完全激活“成爲”中的“成”，於是就用“當”來替換。他所做的都是詞法活動，但他自己並不知道。

從A組和B組在詞法偏誤的差距來看，無論是出現偏誤的詞數，還是相同偏誤詞的偏誤次數，總體上都是B組高於A組。請看表6、表7。

<表 6> 詞法偏誤的詞數比較

	偏誤詞數及百分比	無偏誤詞數及百分比	總計
A組	18 ; 56.25%	14 ; 43.75%	32 ; 100%
B組	23 ; 71.88%	9 ; 28.12%	32 ; 100%

<表 7> 詞法偏誤詞表

	A組	B組
偏誤詞	班3 大1 點2 分5 號5 後9急6 間13 門1 內4 前10 全12 通6 外12 爲9 中2 種3 周8	班3 比1 變2 等1 分6 個1號11 後16 回2 急5 間17 門3 內7 前12 全10 熱6 通5 外14爲10 向2 中4 種5 周6
無偏誤詞	比 變 病 次 等 對 個 各 回 件 篇 票 熱 向	病 次 大 點 對 各 件 篇 票

表6、表7所反映的情況有以下三點值得我們注意：

第一，偏誤詞數的百分比，B組比A組高出15.63%，這比表2所反映的按句例統計的詞法偏誤比率差高出近11個百分點。因此，表5更能說明有意識激活

漢字詞與漢語詞之間的差異，可以有效減少部分偏誤的出現。

第二，A、B兩組中都沒有偏誤出現的詞共有7個：病、次、對、各、件、篇、票。A組無偏誤而B組有偏誤的也有7個：比、變、等、個、回、熱、向；而B組無偏誤而ZA組有偏誤的只有2個：大、點。兩組中不同時出現的這些詞的偏誤數量都不大，唯有“熱”比較突出。

第三，兩組同時出現的偏誤詞中，A組有4個詞的偏誤次數多於B組：急、全、通、周；B組則有11個詞多於A組：分、號、後、間、門、內、前、外、爲、中種，次數大於3的有4個：號、後、間、內，而A組沒有一個詞的偏誤次數比B組大於3的。這個結果也反映出兩組在是否有意識激活韓國漢字詞與漢語詞之間的差異方面的差異。但另外一個方面也尤爲值得關注，兩組偏誤次數在8以上的詞語驚人的一致，A組有：後、間、前、全、外、爲、周；B組有：號、後、間、前、全、外、爲。

### (3) 語法偏誤

“語法偏誤”指學生理解了所給詞語的意義，但造出的句子沒有正確使用該詞的句法關係或句法位置。如：

① 旅行：a. 我旅行中國。(A11)

→ 我去中國旅行。

b. 你要旅行什麼地方？(B03)

→ 你要去什麼地方旅行？

② 主要：a. 這個企業以玩具主要生產。(A07)

→ 這個企業主要生產玩具

b. 這篇文章的主要題是什麼？(B05)

→ 這篇文章的主要內容(主題)是什麼？

語法偏誤有時跟詞義偏誤很難截然分清，如：

- ⑳ 內： a. 你們4點內能完成嗎？(A16)  
→ 你們4個小時內/4點前能完成嗎？

顯然(A16)理解“內”可以表達時間範圍，但在這個意義上，“內”只能跟表示時段的詞語搭配，不能跟表示時點的詞語搭配，從例㉓可判斷，(A16)沒有掌握“內”在這個意義上的句法關係。但若從表達以時點為限的時間範圍義來看，則可說(A16)沒有分清“內”和“前”的意義，這就屬於詞義偏誤一類了。

(4) 其他偏誤

“其他偏誤”主要包括3類：1)將所給詞語誤認為另一個形近的詞；2)沒有出現以上三類偏誤，但所造出的句子不符合漢語語法；3)所造句子中有錯別字。分別舉例如下：

- ㉔ 問：請問，這地方的名字是什麼？(A02)  
→ 誤認“問”為“問”
- ㉕ 回：我們住在同一個地方。(B03)  
→ 誤認“回”為“同”
- ㉖ 中間：我沒去過中國。(A15)  
→ 誤認“中間”為“中國”
- ㉗ 內：我去了國內旅行。(A02)  
→ “內”的用法無誤，但整個句子有問題
- ㉘ 反對：我對他的意見表現反對。(A10)  
→ “反對”用法無誤，但“表現”應為“表示”
- ㉙ 過去：我們別反復過去的錯誤。(B04)  
→ “過去”用法無誤，但“反復”應為“重複”
- ㉚ 組織：我們組織了一個對。(A02)  
→ “對”應為“隊”
- ㉛ 正確：正確地答案是什麼呢？(B03)

→ “地”應為“的”

此外對象個體偏誤之間的差異也非常大。表3顯示，A組的平均偏誤比率是10.96%，B組的平均偏誤比率是12.87%。下表是兩組偏誤最多和最少的兩個受試個體的情況。

<表 8> 個體偏誤分析表

		詞義偏誤	詞法偏誤	句法偏誤	其他偏誤	總計	比率
最多	A07	1	10	5	4	20	0.1869
	B10	3	12	2	2	19	0.1776
最少	A14	0	5	3	0	8	0.0746
	B15	0	8	0	1	9	0.0841

表中數據有兩點值得關注：

第一，偏誤最多的個體與偏誤最少的個體在偏誤比率差以及跟平均比率差方面，都是A組大於B組。換句話說，B組受試對象每個個體的偏誤數量相對較為均衡，A組則有較大起伏。這個結果顯然是A組接受了漢字詞與漢語詞語義比較的刺激，而B組沒有這方面的刺激所導致的。

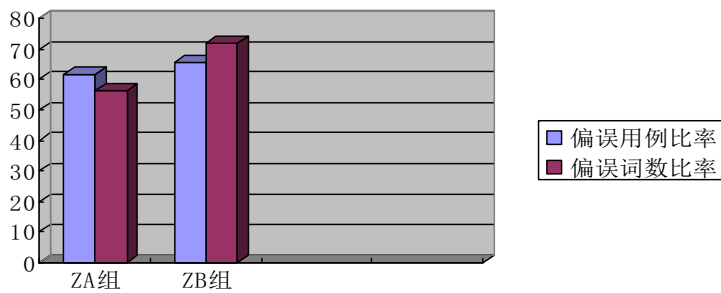
第二，無論是偏誤最多的個體，還是偏誤最少的個體，在其各類偏誤中，都是詞法偏誤最為顯著，而詞義、句法、其他偏誤均有為零的現象。

需要說明的是，A07 和B10在各組中偏誤數量是最多的，但詞法偏誤最多的並不是他們，A組最多的是A05，15例偏誤中有12例是詞法偏誤，占80%；B組最多的是ZB05，18例偏誤中16例是詞法偏誤，占88.89%，跟B15詞法偏誤所占比率相同。相應地，各組中詞法偏誤數量最少的也不是A14和B15，A組還有A06，也是8例偏誤中5例為詞法偏誤，B組最少的是B01，10例偏誤中有6例詞法偏誤。

## 3. 綜合討論

首先，我們預測激活漢字詞與漢語詞之間的異同可以有效減少偏誤，在調查結果中得到證實，證據主要來自三個方面：(1)A、B兩組整體偏誤比率，(2)A、B兩組詞法偏誤比率，詞法偏誤詞數比率；(3)A、B兩組個體偏誤比率及與平均比率之差。因此，在對韓國人的漢語教學中，韓國語的漢字詞和漢語詞彙之間的差異，是教師特別需要注意的地方。另外，在韓國語中，一些經常使用的常用語，其作為漢字詞的詞性很難被意識到，從而就算是清楚漢字詞和漢語詞彙的差異，也常會受到母語的遷移影響，出現偏誤。由此可以看出，對韓國人的漢語教學，需要採用把韓國語常用漢字詞和漢語詞彙的差異，作成具體的對比分析進行比較，並對偏誤進行修改的積極教學法。

其次，詞法偏誤效應是這次調查所得到的意外收獲。下面是A、B兩組詞法偏誤用例比率和詞法偏誤詞數比率的柱形比較圖：下圖清楚顯示，在詞法偏誤用例比率和詞法偏誤詞數比率兩個方面B組都高於A組，尤其是詞數比率差異很顯著。值得注意的是，A組的詞數比率低於用例比率，而B組相反。如何解釋這一現象？



我們認為，這正是激活效應的反映。表7顯示，A組無偏誤而B組有偏誤的有7個詞：比，變，等，個，回，熱，向。而這7個詞除了“熱”以外，在B組的偏誤用



例並不多，被試所輸出的錯誤結果，如“比如、改變、等於、個子、回答、熱鬧/熱風/熱門、方向”等，在A組都因漢語單音詞的用法被有意識地激活而避免。另一方面，兩組偏誤次數在8以上的詞語驚人的一致，A組：後，間，前，全，外，爲，周；B組：號，後，間，前，全，外，爲。這說明“後，間，前，全，外，爲”等詞，不管是否有意識去刺激它們作為漢語單音詞的用法，兩組都有一半以上的人出現偏誤，是詞法偏誤用例的骨幹分子。換個說法即，這些漢語單音詞的用法在A組有一半以上的人沒有激活，從而跟B組一樣出現偏誤。<sup>9)</sup> 這就是爲什麼A組的詞數比率低於用例比率，而B組正好相反的原因。

再次，我認爲A組有意識地激活漢字詞與漢語詞之間的異同有效地減少了偏誤，但我並不否認B組在完成任務過程中也可能激活了漢字詞，甚至有一些被試還可能激活了漢字詞與漢語詞之間的差異。Sunderman & Kroll(2006)認爲，二語詞彙習得過程中，無論是初級階段還是高級階段，母語詞彙都會被激活。母語詞彙被激活之後帶來的結果有兩種，一是正遷移，一是負遷移。只有注意到母語詞彙和二語詞彙之間的異同之後，才可能積極發揮正遷移效果，而有效避免負遷移效果<sup>10)</sup>。這一點，與Jiang所做語義遷移試驗的結論頗爲近似，Jiang認爲只有學習者注意到二語詞與一語對等翻譯詞或共享一語對等翻譯詞的兩個二語詞之間的差異時，語義重構才會開始。<sup>11)</sup> 從本文調查所得最爲顯著的詞法偏誤中，也許可以推測，B組有更多的被試在激活了漢字詞之後沒有注意到這些漢字詞與漢語詞之間的差異，因而出現了更多的偏誤。這也或許顯示了漢字詞在韓國學生心理詞庫中表征時的特點，即漢字詞(不管單音還是雙音)被激活時更容易與漢語雙音詞發生關聯，與漢語單音詞發生關聯的難度較

9) “後、間、前、全、外、爲”等，這些單音詞使用頻率大多沒有含有這些語素的雙音詞高，不易習得，因而即使有意識地刺激，也無法激活這些單音詞的用法。

10) Sunderman Gretchen & Kroll Judith F., “First Language Activation During Second Language Lexical Processing: An Investigation of Lexical Form Meaning, and Grammatical Class”, *Studies in Second Language Acquisition*, 28:3, 2006, pp.387-422.

11) Jiang Nan, “Semantic Transfer and Its Implications for Vocabulary Teaching in a Second Language”, *The Modern Language Journal*, Vol.88, 2004. pp.416-432.

大。這可能與漢字詞以雙音詞為主，而現代漢語詞彙也以雙音詞為主有關。

最後，本文所做的調查，要求A組比較漢字詞與漢語詞之間的異同，但我們沒有討論被試所注明的具體結果。這是因為本文所關注的只是漢字詞與漢語詞之間的異同是否被激活，而不在於被試是否能準確判定漢字詞與漢語詞之間的異同。當然，異同判定結果和輸出結果偏誤與否之間的關聯，值得今後研究。另外，本文所設計的試驗沒有標明詞目的詞性，不少詞是多義詞，而A、B兩組被試在詞性和不同義項方面有一定的傾向性差異，這也有待於今後研究討論。

### III. 結語

本論文是爲了考察韓國人在漢語學習過程中，韓國語漢字詞對漢語詞彙學習產生的語言遷移現象而進行的試驗結果報告書。以35名HSK中級水平的學生爲調查對象，從HSK甲級詞彙中，抽取107個有相應韓國語漢字詞的常用詞造句。並對造句的結果進行分類研究，獲得了漢字詞在韓國學生學習漢語詞彙時所發揮的正遷移與負遷移的量化認識，同時也觀察到了漢字詞在韓國學生心理詞庫表征方面的特點。將試驗對象分成A，B兩組，其中A組被明確告知所給詞語是韓國語漢字詞，需比較韓、漢差異；而B組只說明是漢語甲級詞語，要求用漢語造句。試驗結果，共抽出可進行統計分析的有效句子3480個。調查結果如下。

首先，A組89.4%，B組87.13%，兩組造句平均準確率高達88.2%。這樣高的準確率顯示了韓國漢字詞對中國基本詞彙的學習產生了積極的遷移，但正確的分析只有在對非漢字文化圈國家同等漢語水平的學生進行調查之後，兩相比較，才能作到。此課題暫時超出本論文的研究範疇，留待日後進行。

第二，把A，B兩組中出現的錯誤類型分爲：詞義偏誤，詞法偏誤，語法偏誤和其他偏誤。其中，詞義偏誤主要集中出現在“表現，經驗，豐富，篇，旅行，經濟”等詞語上。這主要是因爲這些詞都是韓國語中使用非常頻繁的常用

漢字詞，是韓國語對漢語學習所起到負遷移的代表例子。特別是表現這個詞，A, B 兩組偏誤比率都在50%以上，這是因為漢語中表現，表達，表示，外表，表情等多個詞彙所表達的意思，在韓國語中用表現一個漢字詞都可以表示。語法的錯誤則主要出現在旅行，主要，內等這些詞上。在漢語中旅行只作為名詞使用，而韓國學生在造句的時候，因為受到母語遷移的影響，常常誤把它當作動詞使用。

第三，試驗結果中，詞法的大量偏誤是非常值得注意的。A組的詞法偏誤占整體偏誤的61.8%，B組的詞法偏誤占整體錯誤的65.3%。接受試驗的學生多將通，全，間，熱，急，為，內，分，號等單音詞轉換成通過，全部，時間，熱鬧，著急，爲了，內容，分鍾，號碼等雙音節詞來造句。由此可以分析得出，這是因為韓國語中的單音節漢字詞被韓國語固定詞同化，一般不被視為漢字詞使用。所以韓國學生認為在漢語中也同樣，主要使用雙音節詞。除此以外，與A組的56.25%的偏誤率相比，B組的偏誤率高達71.88%，這一較大的差異值得我們注意。這說明B組在沒有認識到漢語詞彙與母語詞彙差異情況下，偏誤率更大，由此也可以看出，B組母語負遷移的影響大於A組。

雙語者在同源詞認知方面的優勢早已得到證明，韓國語中的漢字詞與現代漢語中的同形詞雖非嚴格意義上的同源詞，但大多都源於古代漢語，因而發揮這方面的優勢，將會收到事半功倍的教學效果。成人二語習得中避免利用母語知識既不可行，也非習得者所願，因此，針對韓國學生的漢語詞彙教學，調動其母語中的漢字詞知識，並進行異同比較，是很有必要的。

本文的主要結論得益於調查中所發現的詞法偏誤。這是以前的研究中很少注意到的現象。雖然有不少人過論過語素在詞義獲得中的作用，也有一些人討論過具有相同語素的單、雙音詞在詞義、句法等方面的差異，但是，獨立成詞的單音詞與作為複合詞的同形語素之間的差異，卻少有人給與足夠重視。因而，今後的漢語詞彙教學，不只是跟韓國語漢字詞相關的詞彙教學，有必要強調單音詞獨立構句的功能，尤其是與詞義相當而含有同形語素的複合詞之間的關係要特別重視。

< 參考文獻 >

- 崔奉春, 《朝漢語語彙對比》(延邊: 延邊大學出版社), 1989.
- 林從剛, 《韓國語詞彙論》(黑龍江: 黑龍江人民出版社), 1998.
- 甘瑞璦, 《國別化對外漢語教學用詞表制定的研究》(北京: 北京大學出版社), 2006.
- T. Odlin, *Language Transfer* (Cambridge: Cambridge University Press), 1989,
- 맹주익, <韓國人漢語詞語偏誤分析>, 《第七屆國際漢語教學討論會論文選》, 2004.
- 맹주익, <再論韓漢兩語中的誤導詞—蝙蝠詞>, 《漢語教學學刊》第1輯, 2005.
- 오문의, <현대 중국어 중첩형용사와 한국어 대응어의 형식과 의미연구> 《중국문학》 제52집, 2007.
- 김수희, <중국인 초급한국어 학습자를 위한 어휘 교육 연구: 한자 어휘를 중심으로> 경희대학교 석사학위논문, 2005.
- 吳慧, <漢字形體結構與中國辨證思惟> 《중국어문학》제51집, 2008.
- 張興權, <朝鮮語和漢語詞彙對比>. 《中央民族學院學報》第2期, 1984.
- 全香蘭, <韓語漢字詞對學生習得漢語詞語的影響>, 《世界漢語教學》第1期, 2006.
- 張妍, <韓國語雙音節漢字詞與漢語雙音節詞的比較>, 《解放軍外國語學院學報》第6期, 2001.
- 戴世雙, <韓漢同形漢字詞的句法功能與語義色彩分析>, 《解放軍外國語學院學報》第3期, 2000.
- 劉紅英, <韓國學生漢語詞彙使用偏誤分析>, 《沈陽師範大學學報》第3期, 2004.
- Jiang Nan, "Semantic Transfer and Its Implications for Vocabulary Teaching in a Second Language", *The Modern Language*

*Journal*, Vol.88, 2004.

Sunderman Gretchen & Kroll Judith F., "First Language Activation During Second Language Lexical Processing: An Investigation of Lexical Form, Meaning, and Grammatical Class", *Studies in Second Language Acquisition* Vol. 28, No.3, 2006.

### <국문초록>

본 논문은 한국인이 중국어를 학습하는데 있어서 한국어 속의 한자 어휘가 중국어 어휘학습에 미치는 언어전이 현상을 고찰하기 위한 실험보고서이다. HSK 중급에 해당하는 학생 35명을 대상으로 HSK 갑급 어휘 중 한국 한자어 상용자에 해당하는 단어 107개를 추출하여 중국어로 작문하도록 하였다. 실험은 A, B 두 조로 나누어, A조는 107개의 어휘가 한국어에 공통적으로 출현하는 한자어임을 명시하였고, B조는 107개의 어휘가 HSK 갑급 어휘인 것만을 표시하였다. 실험한 결과 총 3480개의 유효한 문장을 추출하여 통계, 분석하였다. 조사 결과는 다음과 같다.

첫째, A조는 89.04%, B조는 87.13% 양조 모두 중국어 작문에 있어서 평균 88.02%에 해당하는 높은 정확률을 기록하였다. 이 높은 정확률은 조사대상 집단의 중국어 학습 기초가 튼튼함을 반영하는 동시에 한국 한자어가 중국어 기본어휘 학습에 긍정적인 전이를 일으킨 것으로 보인다. 정확한 분석은 HSK 중급에 해당하는 비한자권 국가 학습자를 대상으로 유사 실험을 진행해야만 결론을 도출할 수 있는바, 후일의 연구과제로 남겨둔다.

둘째, A, B조에서 출현한 오류유형을 詞義 오류, 詞法 오류, 語法 오류, 기타 오류로 분류하였다. 詞義 오류의 경우 表現, 經驗, 丰富, 篇, 旅行, 經濟의 어휘에서 오류가 집중적으로 출현하였다. 이들 어휘는 모두 한국

어에서 빈번하게 사용하는 상용 한자어으로써, 한국어가 중국어 어휘학습에 부정적인 전이를 일으킨 대표적인 예이다. 특히 表現의 경우는 오류빈도수가 A조 B조 모두 50%에 달하였는데, 중국어에서 表現 이외에 表達, 表示, 外表, 表情으로 구분되는 어휘를 한국학생은 表現으로 통칭하는 경우가 많았다. 語法 오류의 경우 旅行, 主要, 內的 어휘에서 오류가 출현하였다. 중국어에서 旅行은 명사로 사용되는데 한국학생은 동사로 사용하는 등 대부분 모국어의 전이로부터 오류가 출현하였다.

셋째, 실험 결과 詞法 오류가 대량으로 출현한 것은 특기할 만하다. 전체 오류 중 A조 오류의 61.8%, B조 오류의 65.3%가 詞法 오류에 해당하였다. 실험대상자 모두 通, 全, 間, 熱, 急, 爲, 內, 分, 号 등 중국어 어휘에서 단독으로 사용하는 단음절 어휘에 대해 通過, 全部, 時間, 熱鬧, 着急, 爲了, 內容, 分鐘, 號碼 등 쌍음절 어휘로 전환하는 심리적 기재를 보였다. 이들 단음절 한자어는 한국어에 완전히 동화되어 일반적으로 한자어임을 인식하지 못하고 사용하는 글자이며, 중국어 역시 쌍음절 어휘 위주로 발달하였으므로 인해 야기된 현상으로 분석된다. 또한 A조의 오류빈도수가 56.25%임에 반해 B조의 오류빈도수가 71.88%로 주목할 만한 차이를 보였다. 이는 B조의 실험대상자가 한국어와 중국어의 차이를 인지하지 못한 상황에서 더욱 빈번하게 오류를 범한 것으로, 모국어의 부정적인 전이를 유의미한 차이로 나타낸다.

중국어를 외국어로 습득하는 과정에서 교수자와 학습자가 한국 한자어와 중국어 어휘간의 詞義, 詞法, 語法의 차이를 인지하고 대비분석을 통해 적극적으로 교정할 때에 한국어의 부정적인 전이를 최소화할 수 있으며, 특히 한국어 상용한자어에 속하는 중국어 단음절 어휘의 활용법을 한국어 학습자에게 교육한다면 한국 한자어의 긍정적 전이를 극대화 할 수 있을 것이다

주제어 : HSK甲級詞, 漢字詞, 語言遷移, 偏誤, 心理詞庫